

LA PSYCHANALYSE DANS SA RÉFÉRENCE AU RAPPORT SEXUEL/PSYCHOANALYSIS IN ITS REFERENCE TO THE SEXUAL RELATIONSHIP

| | | | |
|----------------|------------|-----------|---|
| 1973 | Jan | 01 | Postface au seminaire : « les quatre concepts fondamentaux de la psychanalyse » |
| 1973 | Jan | 16 | Séminaire 20: Encore; leçon 4: Love and the Signifier |
| 1973 | Fev | 03 | Conférence donnée au Musée de la science et de la technique de Milan |
| 1973 | Fev | 04 | Excursus; Intervention dans une réunion organisée par la Scuola freudiana, à Milan |
| 1973 | Fev | 13 | Séminaire 20: Encore; leçon 5: Aristotle and Freud: the other satisfaction |
| 1973 (or 1974) | Avr | | Note Italienne to the Italians, nominated Muriel Drazien, Giacomo Contri and Armando Verdiglione to carry his teaching in Italy |

| | |
|---|--|
| Conférence donnée au Musée de la science et de la technique de Milan, le 3 février 1973. Parue dans l'ouvrage bilingue : Lacan in Italia 1953-1978. En Italie Lacan, Milan, La Salamandra, 1978, pp. 58-77. | Lecture given at the Museum of Science and Technology in Milan, 3 February 1973. Published in the bilingual work: <i>Lacan en Italia 1953-1978. En Italie Lacan</i> . Milan, <i>La Salamandra</i> , 1978, pp. 58-77. |
| (58)Alors, vous êtes ici... pour des raisons, évidemment... je suppose... diverses et parmi lesquelles je pense que mon titre n'est pas pour rien | (58) So, you are here...for various reasons, obviously... I suppose...and amongst those I think that my title should be counted. |
| Alors, mon titre je l'avais d'abord livré à Contri grâce à qui je suis ici. Mon titre lui a été transmis par ma secrétaire – j'ai une merveilleuse secrétaire que tout le monde connaît, dans Paris bien sûr. Elle s'appelle : Gloria | So, my title, I had initially delivered it to Contri*, thanks to whom I am here. My title had been transmitted to him by my secretary – I have a wonderful secretary that everyone knows, in Paris of course. Her name is Gloria. Giacomo B. Contri (1941-) one of the three Italian analysts of Lacan and analysts along with Muriel Drazien and Armando Verdiglione to whom Lacan wrote his Letter to the Italians in April of 1973 or 1974. |
| Alors, Gloria lui a dit : <i>La psychanalyse dans sa référence au rapport sexuel</i> . | So Gloria said to him: <i>Psychoanalysis in its reference to the sexual relationship</i> . |
| Je suis bien content, bien content que ceci ait été transcrit par : <i>La psychanalyse et sa référence au rapport sexuel</i> , parce que ça va me donner beaucoup moins de mal, que ça soit lié par une conjonction et non par une implication... ça va me donner beaucoup plus de liberté. | I am quite happy, quite happy that this has been transcribed as: <i>Psychoanalysis and its reference to the sexual relationship</i> , that will give me a lot less trouble, that it is joined by a conjunction and not by an implication... it will give me a lot more freedom. |
| Je suis revenu... venu ici pour vous des sports | I have come back... back here for you from winter |

LA PSYCHANALYSE DANS SA RÉFÉRENCE AU RAPPORT SEXUEL/PSYCHOANALYSIS IN ITS REFERENCE TO THE SEXUAL RELATIONSHIP

| | |
|--|---|
| d'hiver... Je suis en train de me délasser, et ça signifie un très grand goût pour Milan : il faut vraiment que j'aime beaucoup Milan pour avoir coupé mon séjour aux sports d'hiver. | sports... I am in the process of relaxing, and that means a very great taste for Milan; I must really like Milan to have cut short my stay at the winter sports. |
| Comme donc j'y étais, je n'ai pas spécialement préparé ce que j'ai à vous dire, d'autant plus que je crois que c'était impréparable, impréparable justement à cause du caractère, disons, hétéroclite de ceux à qui je pouvais m'adresser. | So since I was there I haven't especially prepared what I have to say to you, all the more since I think it was unpreparable, unpreparable precisely because of the , let's say, heteroclite character of those that I might be addressing. |
| Tout à l'heure on m'a demandé s'il fallait me présenter. Vous êtes là assez nombreux pour que ça suffise comme présentation. Je vais tâcher de me présenter par la façon dont je vais tenter de frayer ce sujet. | Just now I was asked if I needed an introduction. There are enough of you there to provide sufficient introduction. I'll try to introduce myself by the way in which I am going to try to strike a path through this subject. |
| | |
| Ce sujet, je l'ai choisi, je l'ai donné à Contri parce que quand on est pris dans une certaine pratique il ne (59) faut pas croire qu'on a le pouvoir de prendre son recul. | This subject that I have chosen, I gave it to Contri because when one is caught up in a certain practice, one must (59) not believe that one is able to step back. |
| La psychanalyse et sa référence au rapport sexuel, disons que c'est là que, déjà quand même depuis quelques années, c'est là que j'en suis. | Psychoanalysis and its reference to the sexual relationship, let's say that, all the same for the past several years, that's where I'm at. |
| C'est un point qui m'occupe et au niveau duquel forcément... j'essaie de dire quelque chose que je crois important | It's a point which occupies me and at the level of which necessarily... I am trying to say something that I believe to be important. |
| Tout le monde sait – même la majorité de nos psychanalystes qui est ici – tout le monde sait que la psychanalyse donne une certaine importance, dans la... disons, dans le statut des gens qui viennent demander une psychanalyse, donne une certaine importance au rapport sexuel. | Everyone knows – even the majority of us psychoanalysts here – everyone knows that psychoanalysis gives a certain importance, in the.. let's say in the status of the people who come to demand a psychoanalysis, gives a certain importance to the sexual relationship. |
| Ce qu'on appelle « sexualité » par exemple, est mis au premier plan... de quoi ? D'une théorie ou d'une pratique ? Il est bien clair que c'est au niveau de la théorie, et la théorie... la théorie, c'est très difficile à faire. | What people call "sexuality" for example is placed in the foreground... of what? Of a theory or a practice? It is quite clear that it's at the level of theory, and theory... theory is very difficult to do. |
| | |
| La théorie... le mot, mon dieu, a ses origines... Il y a un nommé Aristote qui en faisait grand cas. C'est quand même de lui que nous vient cette notion intuitive, n'est-ce pas, cette façon de contempler, pour tout dire, pour avancer le mot capital, de contempler le... quoi ? – le monde. | Theory ... the word, my lord, has its origins... There's a guy called Aristotle who made a great fuss about it. It is all the same from him that we get this intuitive notion, don't we, that way of contemplating, when all's said and done, to put forward the capital word, of contemplating the... what? – the world. |
| C'est de là que nous vient tout un mode de penser qui dans l'occasion s'appelle cosmologie. Le monde est supposé être univers, il y a la sphère | It's from there that we get a whole style of thinking which we happen to call cosmology. The world is supposed to be a universe, there is the |

LA PSYCHANALYSE DANS SA RÉFÉRENCE AU RAPPORT SEXUEL/PSYCHOANALYSIS IN ITS REFERENCE TO THE SEXUAL RELATIONSHIP

| | |
|---|--|
| suprême, enfin, le moteur immobile qui englobe tout ça, et on peut peut-être arriver à s'égaliser à ce tout ça en le contemplant... | supreme sphere, the unmoved mover which encompasses all that, and one may perhaps manage to be the equal of all that by contemplating it... |
| Pour essayer quand même de me faire entendre... parce que je me fais plutôt entendre en général à demi-mot... C'est même pour ça que mon public dans l'ensemble n'y comprend rien, mais enfin, ils reviennent, parce que, ces demi-mot, c'est ça qui les attache : ils voudraient bien connaître l'autre moitié. Il n'y a aucun autre moyen de communiquer qu'à demi-mot, c'est pour ça que je n'ai pas plus d'espoir de communiquer ici, mais je vais [1] essayer de ne pas rester dans le demi-mot, puisque..., enfin, ce que j'ai c'est plutôt à me présenter... Enfin, vous verrez à la fin n'est-ce pas... ? | In order to try all the same to make myself understood... because generally I make myself only half-understood... It's even for that reason that my audience as a whole understands nothing, but finally they come back, because this half-understanding is what hooks them: they would really like to know the other half. There is no other way of communicating except by halves, it's for that reason that I no longer have any hope of communicating here, but I am going [1] to try not to stay at the half-understanding level, since ... well, what I have to do is rather to introduce myself... Well, you'll see at the end, won't you...? |
| J'en suis donc arrivé à la théorie, à la cosmologie, enfin, à l'idée qu'on peut s'égaliser de quelque façon à ce qui est, comme on dit, déjà tout de suite là. On a fait un (60) pas en plus, n'est-ce pas ? | So I have come to theory, cosmology, well, to the idea that one can be the equal in some way to what is, as they say, already immediately there. We have made one (60) step more, haven't we? |
| On ne voit pas du tout pourquoi, enfin, cette contemplation du monde serait identifiée d'aucune façon à ce qui est. Parce que ça... ça peut être une grande illusion, cette contemplation. | One cannot at all see why, then, this contemplation of the world would be identified in any way with what is. Because that... that might be a grand illusion, that contemplation. |
| Non seulement ça peut l'être, mais incontestablement, enfin... nous avons toutes les preuves que cette idée que nous avons affaire à ce qui est, c'est un délire, un délire sans doute commun. | Not only may that be, but without a doubt, well ... we have every proof that this idea that we are dealing with what is, it's a delusion, a common delusion no doubt. |
| Enfin, ça constitue ce qu'on appelle le bon sens, qui est incontestablement la chose du monde la plus répandue – comme le disait un philosophe, comme ça, qui a écrit en français – la chose du monde la plus répandue, c'est-à-dire, il faut bien le dire : la plus bête. Nous avons fait depuis quelque temps un petit effort pour fonder une pratique du discours qui se tienne. On appelle ça : la science | Well then, that constitutes what we call common sense, which is doubtless the most wide-spread thing in the world* – as a philosopher used to say, like that, who wrote in French – the most wide-spread thing in the world, that is to say, and it has to be said: the most stupid. We have for some time tried to make a little effort to found a practice of discourse which holds together. We call that: science. *Common sense is the most fairly distributed thing in the world” (Le bon sens est la chose du monde la mieux partagée) --The opening sentence to René Descartes’ <i>Discourse on Method</i> , 1637 |
| Chacun n'a qu'à regarder, à faire... à faire un effort pour se tenir au courant de l'élucubration scientifique. Assurément c'est pas bête. | Each of us has only to look, to make ... to make an effort to keep up with scientific lucubration. Assuredly, it's not stupid. |
| C'est pas bête, mais ça a abouti à des choses très | It's not stupid, but that has ended up with some |

LA PSYCHANALYSE DANS SA RÉFÉRENCE AU RAPPORT SEXUEL/PSYCHOANALYSIS IN ITS REFERENCE TO THE SEXUAL RELATIONSHIP

| | |
|--|---|
| étranges... très étranges et qui n'ont absolument rien à faire avec le bon sens. Malgré tout, l'espace-temps... enfin, ce qu'avance M. Einstein... c'est quand même pas quelque chose qui tombe sous les sens... je veux dire que tous tant que vous êtes, et moi aussi bien sûr, nous ne pouvons pas du tout échapper à cette représentation de l'espace qui, fût ce qu'Einstein dit et avance prouvé et vrai, n'est évidemment qu'un abord de l'espace totalement imaginaire... | very strange things ... very strange and which have nothing to do with common sense. In spite of all, space-time... well what Mr. Einstein advances... it's all the same not something which can be sensed... I mean to say that all of you such as you are, and me too of course, we cannot at all escape that representation of space which, even if what Einstein says and advances as proven and true, is obviously only a totally imaginary approach to space. |
| Alors, voilà un mot, comme ça, d'avancé, qui est le mot « imaginaire ». C'est un mot-clef pour mon discours à moi. | So, there is a word, advanced like that, which is the word "imaginary. It's a key-word for my discourse. |
| La première fois que j'ai été sollicité, du côté de la formation des analystes, par un certain besoin qu'on manifestait que quelque chose s'en transmette, de cette formation, j'ai avancé ces trois termes : l'imaginaire, le symbolique et le réel. | The first time that I was asked, on the question of the training of analysts, by a certain need that was shown for something to be transmitted of that training, I put forward these three terms: the imaginary, the symbolic and the real. |
| Et puis j'ai donné à cette catégorisation quelques développements, comme ça fait vingt ans que j'ai avancé ça et que, jusqu'à une époque récente, j'ai fait tous les huit jours très régulièrement, pendant l'année dite scolaire, quelques..., j'ai avancé tous les huit jours quelques propositions qui ne constituaient pas un cycle, (61)qui... qui ont toujours avancé... Jamais je n'ai repris une seule fois un thème que pendant une année j'avais choisi. Évidemment je ne peux pas vous en donner une idée maintenant, mais peut-être qu'à certains – et encore, pourquoi même la supposerais-je ? – à certains est venu aux oreilles que cette distinction de l'imaginaire et du symbolique, c'est quelque chose que je mets très en avant dans la fonction analytique. | And then I gave to this categorization some developments, and for twenty years that I have been putting that forward and that, until a recent period I have given every week very regularly, during the so-called school year, some... I have advanced every week some propositions which did not constitute a cycle, which (61) ... which have always advanced... I have never taken up again a theme that for a year I had chosen. Obviously I can't give you a sense of it now, but perhaps for some – and yet why would I suppose it? – for some it has come to their ears that this distinction of the imaginary and the symbolic is something that I foreground in the analytic function. |
| J'en profite pour bien préciser qu'il n'y a là nul manichéisme, si je puis m'exprimer ainsi, c'est à savoir que j'opposerais l'imaginaire au symbolique, à la façon du préjugé – ce qui est assez courant au sujet de mon enseignement – de gens qui ne sont jamais venus, et d'ailleurs même de ceux qui y sont venus, parce que on a beau marteler les choses, les expliquer, y faire dessus un piétinement d'éléphant : ça ne change absolument rien, n'est-ce pas ? il faut toujours qu'il y ait le bien et le mal... | I take advantage of that to point out that there is no Manichaeism there, if I may put it that way, namely that I would oppose the imaginary to the symbolic, in the style of the bias – which is quite current on the subject of my teaching – of people who have never come, and moreover even of those who have come, because I have hammered things in vain, explained them, stamped like an elephant all over them: that changes absolutely nothing, does it? There always has to be the good and the bad... |
| Alors, soi-disant pour moi le bien, ça serait le | So, the so-called good for me would be the |

LA PSYCHANALYSE DANS SA RÉFÉRENCE AU RAPPORT SEXUEL/PSYCHOANALYSIS IN ITS REFERENCE TO THE SEXUAL RELATIONSHIP

| | |
|---|--|
| <p>symbolique, et quand au contraire on fait état de quelque chose qui par ailleurs est dénoncé comme imaginaire, comme je viens de le faire pour l’instant, par exemple, à propos de l’univers, quand on recourt à ça... ça... cacà [sic] : il faut pas. Sous prétexte, en d’autres termes, que j’ai insisté sur ceci, que ce n’est pas une explication recevable que de parler comme il se fait couramment, dans une certaine psychanalyse, de la fonction du moi... – Dieu sait la place que ça tient dans un certain développement de la psychanalyse – je veux dire quelque part dans des endroits d’ailleurs [2] où c’est parce qu’on s’efforce de penser un peu à ce qu’on fait qu’on s’exprime ainsi : on parle du moi, du moi fort ou du moi faible et... C’est une fonction à laquelle, en somme, on donne corps.</p> | <p>symbolic, and when on the contrary people put forward something which elsewhere is denounced as imaginary, as I have just done for example, apropos of the universe, when one has recourse to that... that... caca* [sic]: one must not. On the pretext, in other words, that I have insisted on this, that it is not an acceptable explanation to speak as is currently done, in a certain psychoanalysis, of the function of the ego... - God knows the place that that holds in a certain development of psychoanalysis – I mean somewhere in places from elsewhere [2] where it’s because one forces oneself to think a little about what one is doing that one expresses oneself in that way: one speaks of the ego, of the strong or the weak ego and... It’s a function to which, in sum, one gives body. *childish word for excrement</p> |
| <p>C’est pas du tout dire que le moi, ça n’existe pas, que d’en dénoncer la référence comme imaginaire.</p> | <p>That is not at all to say that the ego does not exist, by denouncing reference to it as imaginary.</p> |
| <p>Le moi, nous y croyons chacun [ride] dur comme fer, enfin, comme le disait une petite personne comme ça, dans un temps... je ne sais pas pourquoi j’y ai repensé cette nuit... elle s’appelait Natasha : elle essayait un jour de bien m’expliquer que, de quelque façon qu’il fût désigné, dans le langage commun, il n’en restait pas moins absolument certain que, comme elle s’est exprimée, moi je suis moi.</p> | <p>The ego, we all believe in it quite solidly (<i>laughter</i>), as a little person used to say like that at one time... I don’t know why I thought about that last night ... her name was Natasha: she was trying one day to fully explain to me that, no matter what way it was designated, in common parlance, it remained nonetheless absolutely certain that, as she put it, I am I.</p> |
| <p>Mais, elle avait raison.</p> | <p>But she was right.</p> |
| <p>(62) Elle exprimait là un sentiment très foncier, malgré qu’on puisse, sans aucune espèce de doute, le considérer comme totalement illusoire...</p> | <p>(62) She was expressing there a very deep sentiment, in spite of the fact that one can, without a shadow of a doubt, consider it as totally illusionary.</p> |
| <p>C’est totalement illusoire, mais c’est une illusion qui tient et qui est, à proprement parler, incassable.</p> | <p>It’s totally illusionary, but it’s an illusion which holds on and which, properly speaking, is unbreakable.</p> |
| <p>Parce qu’en fin de compte, l’imaginaire... l’imaginaire fait partie du réel. Je veux dire que sans la référence à l’imaginaire, il y a un tas de choses qui ne fonctionnerait pas.</p> | <p>Because at bottom, the imaginary... the imaginary is part of the real. I mean that, without reference to the imaginary, a pile of things would not function.</p> |
| <p>Par exemple, il serait démontrable qu’en faisant apparaître dans le champ que nous supposons être le champ visuel de certains animaux de basse-cour, un découpage qui ait l’air d’être les ailes déployées d’un oiseau de proie, enfin, que ça suffit</p> | <p>For example, it could be demonstrated that in introducing into the field that we suppose to be the visual field of certain farm-yard animals a cut-out which looks like the outspread wings of a bird of prey, well, it’s enough to strike terror into the</p> |

LA PSYCHANALYSE DANS SA RÉFÉRENCE AU RAPPORT SEXUEL/PSYCHOANALYSIS IN ITS REFERENCE TO THE SEXUAL RELATIONSHIP

| | |
|--|---|
| <p>à provoquer la terreur des dits animaux de basse-cour : il est bien certain qu'il est présumable – ce n'est pas à trancher avant d'en faire l'expérience, mais il est présumable – qu'il manquerait quelque chose aux fonctions de conservations des dites bestioles.</p> | <p>said farm-yard animals: it is quite certain that one can presume – you can't decide until you have done the experiment, but it is presumable – that something would be missing from the preservation functions of the said beasties.</p> |
| <p>Il est intéressant de voir que l'imaginaire, ça fonctionne, et que ça fonctionne dans le réel. Ça ne veut donc pas dire qu'on ne puisse pas s'y référer. La question est plutôt : comment est-il pensable qu'on en sorte ?</p> | <p>It is interesting to see that the imaginary functions, and that it functions in the real. That does not mean to say that one can't refer to it. The question is rather: how is it thinkable that one can get out of it?</p> |
| <p>C'est-à-dire que le réel n'est pas à concevoir tout entier comme imaginaire. Comme je vous l'ai dit, le bon sens, enfin, reste toujours très proche de cet imaginaire fondamental qui certainement vous soutient dans la position sur deux pattes qui est celle que vous occupez, comme le dit le mythe d'Œdipe, n'est-ce pas, le mythe du Sphinx, la situation érigée qui vous sert pendant la plus grand partie de votre vie, enfin... non seulement on s'imagine, à propos de cette position, que c'est une position tout à fait fondamentale, mais c'est justement là-dessus qu'on peut faire reposer ceci : c'est que chez l'animal humain l'identification à l'autre en tant qu'il tient debout, donne – c'est là qu'est le glissement – donne la métaphore fondamentale : celle du stable, ce qui se tient debout, <i>stat</i>, et là-dessus se branche toute cette histoire du moi.</p> | <p>That is to say that the real is not to be conceived wholly as imaginary. As I told you, common sense always remains very close to that fundamental imaginary which certainly sustains you in the upright position on two feet which is the one you occupy, as the Oedipus myth says, doesn't it, the myth of the Sphinx, the situation which serves you during the largest part of your life, well ... not only do you imagine, concerning that position, that it is a quite fundamental position, but it is precisely on that that we can base the following: it's that in the human animal identification with the other in as much as he is standing up, gives – there's the sliding – gives the fundamental metaphor: that of the stable, that which stands up, <i>stat</i>, and from that branches out all that history of the ego.</p> |
| <p>C'est intéressant de s'apercevoir que, quand même grâce à l'éthologie animale,... qu'il y a des images qui sont tout à fait déterminantes pour la subsistance. Subsistance, c'est pas tout à fait pareil que stabilité, n'est-ce pas – voilà, c'est même un peu différent...</p> | <p>It's interesting to notice that, all the same thanks to animal ethology... that there are images which are quite determining for subsistence. Subsistence, it's not quite the same as stability, is it – there you have it, it's even a little different.</p> |
| <p>... <i>sistere</i> c'est plutôt être assis, et <i>stare</i> c'est être (63)debout, et en fin de compte la plupart des animaux sont plutôt souvent assis que debout. Ça va même jusqu'à s'étendre, puisque vous en avez là l'exemple, à l'animalité humaine : elle est plus souvent sur son derrière que sur ses deux pattes... c'est la position, dans tout un champ de l'éthologie, la position la plus fondamentale. Être assis, c'est celle où, par exemple, enfin, comme j'espère que c'est le cas pour vous tous, on digère.</p> | <p>...<i>sistere</i> it's rather to be seated, and <i>stare</i> is to be (63) standing, and at bottom most animals are more often seated than standing. That even goes so far as to be extended, since you have there the example, to human animality: it is more often on its behind than on its two feet... it's the position, in a whole field of ethology, the most fundamental position. Being seated is the position where for example, well as I hope is the case for all of you, one digests.</p> |
| <p>Vous digérez votre petit-déjeuner et vous êtes assis, c'est pour ça que vous pouvez vous laisser</p> | <p>You digest your breakfast and you are seated, it's for that reason that you can let yourself go bit by</p> |

LA PSYCHANALYSE DANS SA RÉFÉRENCE AU RAPPORT SEXUEL/PSYCHOANALYSIS IN ITS REFERENCE TO THE SEXUAL RELATIONSHIP

| | |
|---|--|
| <p>aller peu à peu au berçage de mes mots. Donc je n'ai jamais dit que l'imaginaire, c'est très vilain, et qu'il ne faut jamais s'y référer. J'ai plutôt posé la question de savoir ce qui ne va pas dans la digestion, enfin, dans les fonctions d'évacuation, et quelques autres fonctions de cette espèce qui font partie de la même assiette. Il est clair qu'il y a des choses qui ne vont pas, et que, ces choses qui ne vont pas, les psychanalystes, saisis par une espèce de folie qui prend son origine dans leur propre expérience, je veux dire dans le temps où ils [3] ont fait eux-mêmes une analyse, ils ont pu s'apercevoir qu'il y a quelque chose qu'on peut faire bouger dans les troubles de la subsistance.</p> | <p>bit to the rocking of my words. So I have never said that the imaginary is very evil, and that you must never refer to it. I have rather asked the question about knowing what is not working in digestion, well, in evacuation functions, and some other functions of that kind which are part of the same dish. It is clear that there are things which are not working, and that, those things which are not working, psychoanalysts, seized by a kind of madness which originates in their own experience, I mean in the time when they [3] themselves went through analysis, they were able to notice that there is something that one can budge in the troubles of subsistence.</p> |
| <p>Il est tout de même frappant que ce qu'on peut ainsi faire bouger, on le fait bouger, quand on est analyste, dans un mode d'expérience qui a pour support uniquement la parole.</p> | <p>It is all the same striking that what one can budge in that way, one makes it move, when one is an analyst, in a style of experience which has as its support solely speech.</p> |
| <p>Dieu merci, c'est pas... c'est pas la parole de l'analyste ! Ça arrive de temps en temps, qu'il donne ce qu'on appelle une interprétation : ça doit même arriver, si tant est qu'il n'y a pas déjà dans l'expérience... un mode d'institution tel qu'il a à peine besoin de parler. Parce qu'il y a une chose en tous cas certaine, c'est que l'autre – celui que j'appelle... que tout le monde appelle, en France, depuis que j'ai employé ce terme, l'analysant – l'autre c'est pas l'analyste.</p> | <p>Thank God it's not... it's not the word of the analyst! That happens from time to time, that he gives what we call an interpretation: that must even happen, even if there is not already in experience... a type of institution such that he hardly needs to speak. Because there is one thing in any case certain, it's that the other – the one that I call... that everybody calls, in France, since the time I used the term, the analysand – the other is not the analyst.</p> |
| <p>On s'imagine que l'analyste analyse : c'est celui qui est en position de demande dans l'analyse qui est l'élément actif, qui mérite d'être appelé l'analysant</p> | <p>People imagine that the analyst analyses: it's the one who is in the demand position in the analysis who is the active element, who deserves to be called the analysand.</p> |
| <p>Eh bien, celui-là... il est clair que dans les cas heureux, disons, il tire de l'analyse un bénéfice, à savoir que les troubles dans son assiette, enfin, digestive ou défécatoire – car ce que l'analyse a montré c'est que ça se ramène à quelque chose comme ça, en fin de compte, les fameux troubles – eh bien, il y a quelque chose qui (64)se régularise, qui s'arrange, enfin... il sort de là plus au moins détordu.</p> | <p>Well, that one... it is clear that in the fortunate cases, let's say, he draws from the analysis a benefit, namely that the troubles in his, well, digestive or defecatory status – for what analysis has shown is that it comes down to something like that at bottom, the infamous troubles – well, there is something that (64) is regularized, which gets sorted out... he comes out of there more or less untwisted.</p> |
| <p>Comment ça peut-il se faire ? C'est là qu'est la question : comment une analyse, c'est-à-dire une technique qui ne procède que de paroles, avec le minimum d'intervention enseignante... Parce que, bien sûr, la parole, on sait déjà, comme ça, à quoi</p> | <p>How can that come about? That's the question: how can an analysis, that is to say a technique which proceeds only with words, with the minimum of teaching intervention... Because of course, we already know, simply, what speech is</p> |

LA PSYCHANALYSE DANS SA RÉFÉRENCE AU RAPPORT SEXUEL/PSYCHOANALYSIS IN ITS REFERENCE TO THE SEXUAL RELATIONSHIP

| | |
|---|---|
| <p>ça sert : c'est la prédication, c'est le bourrage de crâne. Un analyste, ça n'assassine pas son analysant avec des principes moraux, ça le laisse parler ; et qu'il y ait là, autour de ça seulement, quelque chose qui s'opère... ça mérite bien quand même qu'on y réfléchisse.</p> | <p>good for: it's predication, it's brain washing (<i>le bourrage de crane</i>-stuffing the skull). An analyst doesn't assassinate his analysand with moral principles, he lets him talk; and that there is there, around that alone, something which is operating... that deserves all the same that we reflect on it.</p> |
| <p>Ça mérite qu'on y réfléchisse, d'autant plus qu'on a bien la notion que dans d'autres champs on a déjà une expérience analogue : à savoir qu'il y a des gens qui ruminent – on appelle ça penser, sans doute à cause du rapport avec la panse – il y a des gens qui ruminent et qui sont arrivés à dire des choses qui ne restent pas au niveau de la capture du simple bon sens, qu'en d'autres termes – simplement, enfin, c'est une référence massive à la science – il est arrivé qu'on se fasse une idée... mais enfin, ceci c'est depuis toujours... qu'on arrive à une idée toute différente de ce qu'on peut appeler le réel.</p> | <p>That deserves our reflecting on it, all the more since we have the notion that in other fields we already have an analogous experience: namely that there are people who ruminate – we call it thinking (<i>penser</i>), no doubt because of the connection with the belly (<i>la panse</i>)* - there are people who ruminate and who have managed to say things which do not remain at the level of the capture of simple common sense, that in other terms – simply it's a massive reference to science – it happened that they got an idea... but then, this has been happening forever ... that they come up with an idea that's quite different from one might call the real. *TN: The French homonym <i>penser/panse</i> can't be captured in English.</p> |
| <p>Une idée qui est complètement scindée de cette capture imaginaire que nous trouvons être la dimension commune à cette chose que j'hésite toujours à appeler l'homme – il y a des très bonnes raisons pour ça, c'est pas évident, l'homme, c'est pas évident parce que... à partir du moment où l'on est parti de cette idée... qu'ils ne sont que des moi, c'est-à-dire des captures imaginaires... c'est justement en donnant de l'importance à l'imaginaire, qu'on peut se douter qu'il faut y regarder à deux fois avant d'y faire jouer ce dont il s'agit dans l'imaginaire, avant d'y faire jouer, justement à ce niveau-là, n'est-ce pas, la notion de... la notion de la forme.</p> | <p>An idea which is completely cut off from this imaginary capture that we find to be the common dimension to that thing that I still hesitate to call man – there are some very good reasons for that, it's not obvious, man, it's not obvious because... starting from the moment when one started from this idea... that they are only egos, that is to say imaginary captures... it is precisely in giving importance to the imaginary that one can suspect that one has to look at it twice before putting into play that which is in question in the imaginary, precisely at that level, isn't it, the notion of... the notion of form.</p> |
| <p>C'est certain que, cette notion de la forme, elle est capitale, elle est tout à fait pratique, n'est-ce pas, il y a des gens qui se sont amusés, comme ça, à faire des expérimentations au sujet que vous bien savez, c'est-à-dire de la bonne forme. Ils se sont aperçus qu'il y avait un rapport entre certaines formes qu'on peut appeler bonnes, celle de la bulle par exemple, et le fait qu'à un autre niveau, n'est-ce pas, justement au niveau où l'on parle, la sphère, ça paraît quelque chose... de fondamental.</p> | <p>It is certain that this notion of form is capital, it is quite practical, isn't it, there are people who have amused themselves, simply, by carrying out experiments on the subject that you well know, that is to say of good form. They noticed that there was a link between certain forms that one might call good, that of the bubble for example, and the fact that, on another level, precisely on the level of which we are speaking, the sphere that appears to be something... fundamental.</p> |

LA PSYCHANALYSE DANS SA RÉFÉRENCE AU RAPPORT SEXUEL/PSYCHOANALYSIS IN ITS REFERENCE TO THE SEXUAL RELATIONSHIP

| | |
|---|---|
| (65)On a appelé ça la <i>Gestalthéorie</i> . On s'est imaginé que ça rendait raison d'un certain nombre de phénomènes, dans ce qu'il en est de la subsistance des corps, justement... | (65) That's been called <i>Gestalt Theory</i> . People imagined that that explained a certain number of phenomena, in what is going on in the subsistence of bodies, precisely. |
| Dans d'autres termes, on a transmis sur le champ de quelque chose de très différent, enfin, de l'expérience, ce qui était apparu, à un certain niveau de pensée qu'on appelle philosophique, ce qui était apparu au temps et à la pensée de Platon, n'est-ce pas ? | In other words, people transmitted on to the field of something very different, well of experience, that which had appeared, at a certain level of thinking that is called philosophical, that which had appeared at the time and in the thinking of Plato, didn't they? |
| À la vérité, le propre des grands penseurs est de ne pas se laisser aller, comme ça, à toutes les évidences. [4] | In truth, the proper of major thinkers is not to let oneself go, like that, to all evidence. [4] |
| L'homme en soi, si je puis dire... c'est pas autour de ça que tourne, dans Platon, la théorie de la forme. Qu'on y regarde de près, pour tout dire, il n'était pas si humaniste que ça. Il faut vraiment être fou pour être humaniste. | Man in himself, if I may put it that way... it's not around that that it turns, in Plato, the theory of form. Look at it closely, in all, he wasn't as humanist as that. You really have to be mad to be a humanist. |
| C'est-à-dire, ne pas s'apercevoir que justement il y a cette faille, enfin... que la faille existe déjà au niveau de la théorie, mais elle n'est pas évidente, là. | That is to say, not to notice that precisely there is that fault... that the fault exists at the level of theory, but it isn't obvious there. |
| Comment savons-nous que ce sont des erreurs ? | How do we know that those are errors? |
| Justement parce que c'est d'ailleurs que nous les corrigeons. D'ailleurs, il me semble que ce que je viens de vous dire vous l'indique suffisamment, et d'une fonction dont le moindre examen manifeste qu'elle est impensable, cette fonction, celle que je viens d'énoncer sous le titre de la parole, qu'elle est impensable, s'il n'y a pas déjà, et distinct de ce qui s'y agite, quelque chose que vous n'avez jamais, je suppose, jamais vu se focaliser sur ce point-là, mis à part ceux ici qui en ont eu les oreilles chatouillées par quelque chose qui s'appelle la linguistique. La linguistique montre que quand même le langage c'est quelque chose... quelque chose qui est là bien avant toute construction individuelle : nous naissons chacun dans une ère où domine la langue. La langue maternelle est... c'est pas nous qui l'avons faite. Elle est là. | Precisely because it is from elsewhere that we correct them. Moreover, it seems to me that what I just said to you indicates it sufficiently to you, and with a function of which the slightest examination shows that it is unthinkable, that function, the one that I just announced under the heading of speech, that it is unthinkable, if there is not already, and distinct from what is in question there, something that you have never, I suppose, never seen be focalized on this point, except for those who have had their ears tickled by something which is called linguistics. Linguistics shows all the same that language is something... something which is there well before any individual construction: we are each born into an era where tongue (<i>langue</i>) dominates. The mother tongue is... we aren't the ones who have made it. It is there. |
| C'est évidemment quelque chose qui s'est produit... la langue... pour aucune on ne peut dire qu'elle est éternelle. Mais nous avons quand même un rapport bien (66)particulier, et celui-ci c'est que... on n'a pas besoin d'être grand savant | It's obviously something which has been produced ... language ... for none of them can one say that it is eternal. But we have all the same a quite particular (66) relationship, and this is that... one doesn't need to know a great deal in order to |

LA PSYCHANALYSE DANS SA RÉFÉRENCE AU RAPPORT SEXUEL/PSYCHOANALYSIS IN ITS REFERENCE TO THE SEXUAL RELATIONSHIP

| | |
|---|---|
| <p>pour que, quand on habite une langue – pour employer le terme qu’il faut employer – quand on habite une langue... c’est légitimement que quelqu’un dont c’est la fonction d’en penser, de réfléchir, d’élucubrer l’objet linguistique, c’est légitimement qu’il s’adresse à vous comme à une compétence.</p> | <p>know that, when one inhabits a language – to use the term that one has to use – when one inhabits a language... it is legitimate that someone whose function is to think about it, to reflect, to lucubrate the linguistic object, it’s legitimate for him to address you as someone competent.</p> |
| <p>Ça, de toujours... prenons les gens qui ont été les frayeurs, ceux qui ont frayé la linguistique, enfin, appelons-les les grammairiens, et aussi les gens qui parlent du bon usage, enfin, tous... de quiconque qu’il s’agisse... qu’il s’agisse de Vaugelas, de Ménage ou de Boileau... enfin, quand il faut déterminer comment il faut entendre un certain mode de s’exprimer, ou inversement, quand on veut exprimer de quelque chose comment il faut le dire, eh bien, ils vont le demander, comme s’exprimait l’un d’entre eux, au charretier... [<i>parole perdue</i>]</p> | <p>That, since forever... let’s take the people who have been the pioneers, those who have created a pathway for linguistics, well, let’s call them the grammarians, and also the people who talk about good usage, well, all ... no matter who is in question ... whether it’s Vaugelas, Ménage, or Boileau* ...so, when one has to determine how one is to understand a certain way of expressing oneself, or inversely, when one wants to express oneself about something, how is one to say it, well they are going to ask, as one of them put it, the carter... [<i>inaudible</i>]</p> <p>*Claude Favre de Vaugelas (1585–1650) was a Savoyard grammarian and man of letters. His thorough knowledge of the French language and the correctness of his speech won him a place among the original members of the Académie française in 1634.</p> <p>Gilles Ménage (1613– 1692) was a French scholar. He was admitted to the Accademia della Crusca of Florence, but his caustic sarcasm led to his exclusion from the Académie française. Among his many books he published are: <i>Dictionnaire etymologique</i> (1650 and 1670) and <i>Observations sur la langue française</i> (1672-1676).</p> <p>Nicolas Boileau-Despréaux (1636 –1711), often known simply as Boileau), was a French poet and critic. He did much to reform the prevailing form of French poetry, in the same way that Blaise Pascal did to reform the prose. He was greatly influenced by Horace. In 1684 he was admitted to the Académie française.</p> |
| <p>Quand on est dans la langue, il y a cette chose surprenante, enfin, c’est que n’importe qui a la compétence – c’est comme ça que les linguistes la distinguent, l’appellent</p> | <p>When one is in language, there is that surprising thing, it’s that any one at all has the competence – that’s how the linguists distinguish it, call it [<i>competence</i>].</p> |
| <p>Ça c’est une chose dont il faut tenir compte quant au statut de l’affaire, parce que c’est avec ça, la langue, que se produit tout ce remue-ménage, grâce à quoi la domination de l’image n’est pas tout à fait prévalente, grâce à quoi on peut envisager un autre mode d’accès, d’accès au réel – ce que nous-mêmes cherchons, n’est-ce pas, quand nous étudions le fonctionnement, le comportement, comme on s’exprime, dans l’animal : nous partons bien de l’idée qu’il est</p> | <p>That is a thing that has to be taken into account as to the status of the affair, because it is with that, language, that is produced all this stirring about, thanks to which the domination of the image is not quite prevalent, thanks to which we can envisage another type of access, of access to the real – what we ourselves are looking for, aren’t we, when we are studying the functioning, the behaviour, as they say, in the animal: we start off with the idea that he is captive of the images, that it is even like</p> |

LA PSYCHANALYSE DANS SA RÉFÉRENCE AU RAPPORT SEXUEL/PSYCHOANALYSIS IN ITS REFERENCE TO THE SEXUAL RELATIONSHIP

| | |
|--|---|
| <p>captif des images, que c'est même comme ça que ça doit se faire pour tourner rond... mettons dans des situations postulées à partir de cette idée d'imaginaire.</p> | <p>that that it must be done in order to go round in circles ... let's say in situations postulated starting from this idea of the imaginary.</p> |
| <p>Tout est là, justement : que nous puissions le calculer, signifie que nous avons un autre fondement pour... non pas pour apprécier notre comportement..., car il se trouvait des gens qui, sous le nom de behaviouristes, voulaient étendre ça aux êtres humains aussi : puisqu'il est quand même assez frappant que pour l'étendre, il faut bien qu'il y ait toute cette cogitation fondamentale, celle qui justement a commencé de qualifier l'imaginaire d'imaginaire, et l'image comme fonctionnant</p> | <p>Everything is there, precisely: that we may calculate it signifies that we have another foundation for... not for appreciating our behaviour ... for there were people who, under the name of behaviourists, wanted to extend that to human beings as well: because it is all the same striking that in order to extend it, there has to be all that fundamental cogitation, the one which precisely began to qualify the imaginary as imaginary, and the image as functioning.</p> |
| <p>(67)... Alors, je fais simplement cette remarque, qu'il était tout de même difficile de penser – voyez : j'en reste là ce matin – de penser quelque chose comme ce qu'on appelle l'inconscient, l'inconscient qui est fait de pensées, car, enfin, ce que Freud dit c'est [5] exactement ça, n'est-ce pas, à savoir que même quand nous ne savons pas qui pense, quelque part ça pense, hein ?, même quand nous sommes endormis et que nous rêvons ; nous sommes capables de nous poser même la question de savoir : est-ce que nous rêvons ?, on peut se demander ça en rêve... oui...</p> | <p>(67) ... So I simply make this remark, that it was all the same difficult to think – look: I'll stick with that this morning – to think something like what we call the unconscious, the unconscious which is made up of thoughts, for, well, what Freud says is [5] exactly that, doesn't he, namely that even when we don't know who is thinking, somewhere thinking is going on, eh?, even when we are asleep and are dreaming; we are capable of asking ourselves the question of knowing: are we dreaming? , we can ask ourselves that in dream ... yes...</p> |
| <p>... mais dans les couches mêmes du rêve, à savoir dans toute cette élaboration...</p> | <p>... but in the layers even of the dream, namely in all that lucubration...</p> |
| <p>enfin, quand nous avons ce déchet incroyable qui a été considéré de tout temps le rêve, là-dessus il y a une articulation : c'est pas seulement ce que j'appellerai du vague, du mirage, de l'hallucination pour employer le terme : le nerf de la découverte de Freud, c'est justement ça que ça veut dire : c'est pas parce que, de temps en temps, il prête là-dessus à glissement, qu'il homogénéise la [sic] rêve avec l'hallucination... Ce qu'il veut dire c'est non pas que le rêve est comme une hallucination, mais que l'hallucination justement est comme un rêve, et ce à quoi ça se réfère c'est que le rêve est quelque chose de pleinement articulé, que le rêve est fait comme une phrase – la phrase d'une demande, d'un <i>Wunsch</i>, mais d'un <i>Wunsch</i> qui se décompose, qui est articulé, qui se traduit, qui se traite comme une langue, qui se traite dans la langue, et qui, pour des raisons qui sont des</p> | <p>Well, when we have this unbelievable detritus which the dream has been considered since forever, on that there is an articulation: it's not only what I will call vagueness, mirage, hallucination to use the term: the nub of Freud's discovery is precisely that that means: it's not because, from time to time, he tends to slide about that, that he homogenizes the dream with hallucination ... what he means to say is not that the dream is like hallucination, but that hallucination precisely is like a dream, and what that refers to is that the dream is something fully articulated, that the dream is made like a sentence – the sentence of a demand, of a <i>Wunsch</i>, but of a <i>Wunsch</i> which is decomposed, which is articulated, which is translated, which is treated like a language, which treated in language and which, for reasons which are reasons of</p> |

LA PSYCHANALYSE DANS SA RÉFÉRENCE AU RAPPORT SEXUEL/PSYCHOANALYSIS IN ITS REFERENCE TO THE SEXUAL RELATIONSHIP

| | |
|---|--|
| raisons d'expérience, est ce que j'ai formulé à dire que l'inconscient est structuré comme un langage. J'ai été prudent | experience, is that which I formulated by saying that the unconscious is structured like a language. I was prudent. |
| Il est absolument inconcevable que ceci ne soit pas mis au premier plan, parce que ça s'étale, enfin. | It is absolutely inconceivable that this not be placed in the foreground, because that spreads out. |
| Je pense... je suppose, quand même, que peut-être il faut espérer que deux ou trois personnes ici ont ouvert Freud de temps en temps – enfin, naturellement personne ne le lit, bien sûr... on ne le lit pas, c'est vrai, si on le lisait... | I think... I suppose, all the same, that perhaps one should hope that two or three persons here have opened Freud from time to time – well naturally no one reads, of course... no one reads him, it's true, if one were to read him... |
| <i>L'Interprétation des rêves</i> c'est le jaspinage autour de ce récit... c'est ce qu'on appelle l'association libre, c'est-à-dire : déconnez à plein tuyau sur votre rêve, n'est-ce pas, et puis... | <i>The Interpretation of Dreams</i> is the chit-chat around this story ... it's what is called free association, that is to say: babble on to your heart's content about your dream, isn't it, and then... |
| ... vous savez qu'est-ce que ça veut dire « déconner » ? – c'est peut-être pas courant en Italie... | ... do you know what that means "babble on*" (<i>déconner</i>)? – perhaps it's not current in Italy... *or "talk twaddle" in this context. The meaning of <i>déconner</i> changes. Now it means "to mess around with", "to tease", to "fuck with". |
| (68)enfin, dites toutes les bêtises que vous voudrez et de ça va résulter quelque chose. On y reste, on n'en sort pas, on est de bout à bout dans le langage, à propos de n'importe quoi de ce qui est de l'ordre de l'inconscient, à propos d'un lapsus, de toute espèce, enfin, de n'importe quel raté dans la vie quotidienne : c'est dans la dimension du langage que ça s'exprime. | (68) well, say all the daft things you want and from that something will result. You stay there, you don't get out, you are from end to end in language, apropos of anything at all about what is of the order of the unconscious, apropos of a slip, of any kind, well about any failing in daily life: it's in the dimension of language that that is expressed. |
| Vous sortez votre propre clé de votre poche au moment où vous arrivez chez votre psychanalyste : c'est un lapsus bien connu. Disons, ça se traduit... ça se traduit par : « je suis chez moi ». Alors, dire que Freud, enfin, a énoncé autre chose sinon ceci... c'est que ça parle, ça parle d'abord avant tout autre chose jusques et y compris... avant même que ça se tienne debout, n'est-ce pas, puisque justement quand on rêve on n'est ni debout, ni couché, ni assis... on rêve et on parle : ça parle... | You take your own key out of your pocket at the moment you are arriving at your psychoanalyst's house: it's a well-known slip. Let's say, that is translated... that is translated by: "I'm at home." So, to say that Freud stated something other than this... it's that it speaks, it speaks before anything else, up to and including ... even before that holds up, no?, since precisely when one dreams one is neither standing, nor lying down, nor seated ... one dreams and one speaks: it speaks... |
| Je vous demande pardon, enfin, parce que vous... quand même, étant donné que je suppose que j'ai ici comme auditeurs... | Please excuse me, because you... all the same, given that I suppose that I have here as listeners... |
| Je fais remarquer seulement ce que c'est évidemment le début, enfin, l'irruption, la remarque, la remarque qui change tout, dans ce | I point out only that which is obviously the beginning, well, the irruption, the remark, the remark which changes everything, in this |

LA PSYCHANALYSE DANS SA RÉFÉRENCE AU RAPPORT SEXUEL/PSYCHOANALYSIS IN ITS REFERENCE TO THE SEXUAL RELATIONSHIP

| | |
|---|--|
| rapport au langage, parce que à partir du moment, comme ça, où on s'aperçoit que ça va tout seul, qu'on n'a nullement besoin d'y être acteur pour que ça fonctionne, ça change beaucoup de choses... ça change même énormément de choses – ça change tout. | relationship to language, because starting from the moment, like that, when one realizes that that works all by itself, that one doesn't at all need to be an actor in order for it to function, that changes a lot of things ... that changes even an enormous amount of things – that changes everything. |
| Je ne veux pas me livrer, enfin, à une excursion parce qu'il y aurait trop de gens qui s'en purlècheraient les babines. | I don't want to go off on a side-track, because there would be too many people who would lick their chops over it. |
| C'est certain que... c'est pas fou de dire que ça a des rapports avec la découverte marxiste. | It is certain that – it's not crazy to say that that has links to the Marxist discovery. |
| Le moindre soupçon... que Marx... pour des raisons comme ça, des raisons d'attachement sexuel, enfin, je veux dire que chacun sait qu'il était fou de sa dame Marx... aurait trouvé tout ce que Freud a avancé plus tard à vomir... [6] | The slightest suspicion... that Marx... for reasons like that, reasons of sexual attachment, well I mean to say that everyone knows that he was crazy about his lady Marx... would have found everything that Freud later advanced worthy of throwing up... [6] |
| Mais enfin, il y a eu justement ce décollement, ce décollement que le langage c'est ça ce qui fonctionne d'abord, et Dieu sait d'où ça vient, c'est le cas de le dire. C'est quelque chose qui n'est pas du tout sans analogie avec le fait que Marx part de cette fameuse valeur, cette valeur d'échange, grâce à quoi il fait apparaître un tas de trucs, enfin, y compris la plus-value. | Anyway, there was precisely that detachment, that detachment that language, it's that which functions at first, and God knows where that comes from, so to speak. It is something which is not all without analogy with the fact that Marx starts from that infamous value, that exchange value, thanks to which he brings a whole pile of things, including the plus-value. |
| (69)C'est de ce côté-là qu'il faut voir qu'il y a aussi, là, un clivage, parce que tout tourne autour de la valeur d'échange, et la valeur d'usage n'est là que pour qu'on puisse parler de la valeur d'échange... | (69) It's from that side that one has to see that there is there also a cleavage, because everything turns around the exchange value, and the use value is there only so that one can talk about the exchange value... |
| ... enfin, parce que la valeur d'usage... ah... elle est bien bonne... | ... well because the use value ...ah ... it is very good... |
| ... valeur d'usage, qu'on appelle ça : ça sert à quoi ? | ... use value, it's called: what is its use? |
| Toute la question est là, justement, c'est que ce qu'on désigne par valeur d'usage c'est... .. ça serait bien la chose capitale, à savoir quelque chose dont on n'use pas comme d'un moyen, mais dont on jouit. | The whole question is there, precisely, it's that what one designates by use value is... that would be the capital thing, namely something which one doesn't use as a means, but which one enjoys. |
| Eh bien, alors, si j'ai fait cette brève, comme ça, latéralisation, c'est quand même pour vous dire que la découverte de Freud c'est que la parole... c'est que la parole c'est pas quelque chose qui sert à quelque chose – à communiquer, par exemple, comme on pourrait se l'imaginer par l'institution analytique. | So then if I have made this brief lateral move, like that, it's all the same to tell you that Freud's discovery is that speech... it's that speech is not something which has a use for something – to communicate, for example, as one might imagine it according to the analytical institution. |

LA PSYCHANALYSE DANS SA RÉFÉRENCE AU RAPPORT SEXUEL/PSYCHOANALYSIS IN ITS REFERENCE TO THE SEXUAL RELATIONSHIP

| | |
|--|---|
| Ce que vous communiquez à un analysant, ça a beaucoup d'intérêt pour lui, ça c'est bien vrai... | What you communicate to an analysand, that has a lot of interest for him, that's indeed true... |
| ... mais enfin c'est pas un intérêt à ce qu'on succombe soi-même dans une capture... | ... but in the end it's not an interest in what one succumbs to oneself in a capture... |
| Il faut avoir un peu de recul pour que ça soit intéressant : ce que Freud a découvert c'est que dans le moindre acte de parole est impliquée une jouissance. | One needs to step back a bit for it to be interesting: what Freud discovered is that in the slightest act of speech <i>jouissance</i> is implicated. |
| Bien sûr, ça se voit mieux dans un rêve, parce que la parole, elle est là qui fonctionne – comme je vous l'ai fait remarquer tout à l'heure – toute seule... Ça se voit mieux dans n'importe quoi où elle fonctionne toute seule. | Of course, that is better seen in a dream, because speech is there functioning – as I pointed out to you just now – by itself... That is better seen in anything at all where [speech] functions by itself. |
| Mais dans la parole la plus courante – je veux dire celle qui a l'air d'être là pour communiquer, comme on dit, quelque chose – la jouissance est présente. | But in the most current speech – I mean the one which seems to be there for communicating, as they say, something – <i>jouissance</i> is present. |
| C'est même pour ça qu'il n'y a à peu près pas de discours qu'on ne puisse pas soumettre [...] d'un recul qui l'interprète en fonction de quoi ? de la jouissance. | It's even for that reason that there is nearly no discourse that one cannot submit [...] with a step back which interprets it in function of what? Of <i>jouissance</i> . |
| C'est ça, ce dont il s'agit dans l'analyse. | That's what is in question in analysis. |
| C'est là, que porte l'intervention de l'analyste | It's there that the analyst's intervention makes its mark. |
| Tant que ce qui se jouit, là à portée de son oreille, tant que ce qui se jouit ne passe pas, comme ça, pour un court moment, à une portée telle qu'il puisse faire en sorte que s'en aperçoive celui qui est là à suer, à travailler, à travailler le sujet qu'il est lui-même – tant que, cette action de parole, tant qu'il n'y a pas cette (70) petite ouverture qui permette de faire nous apercevoir, apercevoir à l'autre, à l'analysant, ce qui se jouit dans sa parole – on fait mieux de se tenir tranquille. | As long as that which is enjoyed, there within his hearing, as long as that which is enjoyed does not pass, like that, for a short moment, within a distance such that he may act in such a way that he notices it, the one who is there sweating, working, working the subject that he himself is – as long as that action of speech, as long as there is not that (70) little opening which allows us to notice, and to make the other, the analysand, notice that which is enjoyed in his speech – we do better to stay quiet. |
| Et c'est pour ça que la plupart des analystes ont en somme cette belle bonne règle de conduite : que la plupart du temps ils la ferment. | And it's for that reason that most analysts have in general that very good rule of conduct: that most of the time they shut their mouth. |
| Il faudrait que ce soit pour une bonne raison, n'est-ce pas, mais en général ils s'en donnent de mauvaises parce que... parce que l'analyste, enfin, l'analyste vaut ce qu'il vaut : c'est-à-dire pas beaucoup mieux que quiconque, n'est-ce pas, à ceci près, qu'il s'est soumis à cette expérience et qu'il lui en est peut-être resté quelque chose. | It would have to be for a good reason, wouldn't it, but in general they give themselves bad reasons because... because the analyst, well, the analyst is worth what he's worth: that is to say not much better than anyone, is he, except that he has been submitted to that experience and that something from that has stuck to him. |
| C'est là le point capital. | That's the capital point. |
| | |

LA PSYCHANALYSE DANS SA RÉFÉRENCE AU RAPPORT SEXUEL/PSYCHOANALYSIS IN ITS REFERENCE TO THE SEXUAL RELATIONSHIP

| | |
|--|---|
| Alors, chacun sait – bien sûr personne de vous ne sait, sauf trois ou quatre personnes ici qui ont lu Freud – chacun sait que – chacun sait si on avait ouvert Freud – que ce qui est par Freud avancé et qui est autrement nouveau... c'est que ce que j'appellerai l'effet du langage en tant que c'est ça l'inconscient, ça parle ailleurs que là où ça se bavoche. | So everyone knows – of course none of you know, except for the three or four people here who have read Freud – everyone knows – everyone knows if they have opened Freud – that what is advanced by Freud and which is otherwise new... it's that what I will call the effect of language, in as much as that's what the unconscious is, it speaks elsewhere than there where it dribbles. |
| Chacun sait que l'autre franchissement de ce qu'a apporté Freud, c'est ce qu'on appelle – ça, histoire d'en donner des mots-clefs, parce qu'on ne peut pas tout expliquer – c'est ce qu'on appelle les pulsions partielles. [7] | Everyone knows that the other opening out of what Freud has brought along, is what one calls – that, a question of giving key-words for it, because one cannot explain everything – is what we call partial drives. [7] |
| Qu'est-ce que veut dire le mot « pulsions partielles » ? C'est pas un instinct, c'est jamais un instinct, comme on l'a traduit. C'est pas non plus ce qu'on appelle, à plus ou moins bon titre, quelque chose qui soit de l'ordre de la tendance. C'est une dérive : <i>Trieb</i> . | What does that term mean, partial drives? It's not an instinct, it's never an instinct, as has been translated. Nor is it what one calls, more or less correctly, something which is of the order of a tendency. It's a drive: <i>Trieb</i> . |
| Ça veut dire au moins ceci : que pour un certain nombre de jouissances – celle de bouffer, de chier, de boire ¹ , ou de jaspiner, justement – ça – j'en ai dit quatre, hein ! comptez-les, pas besoin de répéter – ça c'est dérivé, c'est infléchi, c'est pris comme substitut, pour dire le mot, à une autre jouissance, qui est justement la jouissance sexuelle. TN1. Probablement une coquille. Il s'agirait vraisemblablement de : voir | That means at least the following: that for a certain number of <i>jouissances</i> – that of eating, shitting, drinking ¹ , or chatting, precisely – that – I said four of them, eh? Count them, no need to repeat them – that is driven, it's inflected, it's taken as a substitute, to pronounce the word, for another <i>jouissance</i> , which is precisely sexual <i>jouissance</i> . TN1: Probably a typo: it would seemingly be a question of: seeing. |
| S'il y a une découverte, un pas-clef en ce qu'a apporté Freud, c'est ça. | If there is a discovery, a key-step in what Freud has brought along, it's that. |
| Il y a à ajouter ceci – puisque là je viens de vous en donner quatre, de ces pulsions partielles – il y a à ajouter ceci, qu'il y en a une autre, qui se passe aux frontières de ce par quoi la jouissance c'est quelque chose qui concerne le corps et ses confins. Ça s'appelle : la douleur | There is this to be added – since I've just given you four of those partial drives – there is this to be added, that there is another, which takes place at the borders of that through which <i>jouissance</i> is something which concerns the body and its limits. It's called: pain. |
| (71) Jouir d'un corps comme tel, c'est quelque chose qui est, semble-t-il bien, la propriété de l'être parlant... il jouit... disons : il joue – parce que je ne vois pas pourquoi je n'utiliserais pas des équivoques qui sont le précieux de ma langue. Vous en trouverez sûrement l'équivalent, mais dans d'autres points, dans l'italien qui est la vôtre | (71) To enjoy the body as such is something which is, it seems, the property of the speaking being... he enjoys... let's say: he plays – because I don't see why I would not use these equivocations which are precious in my language. I'm sure you will find its equivalent, but in other points, in the Italian which is yours. |
| Cette façon de... qui joue entre le joué et le joui, | That way of... which plays between the played and |

LA PSYCHANALYSE DANS SA RÉFÉRENCE AU RAPPORT SEXUEL/PSYCHOANALYSIS IN ITS REFERENCE TO THE SEXUAL RELATIONSHIP

| | |
|---|---|
| entre les corps, c'est quelque chose aussi qui vient se substituer, fournir le parallèle, l'équivalent, de la pratique de ce qui s'appelle chez le même être... chez l'être parlant, la jouissance sexuelle. | the enjoyed, between bodies, is something also which comes to be substituted, to provide the parallel, the equivalent, of the practice of what is called in the same being... in the speaking being, sexual <i>jouissance</i> . |
| Alors, c'est comme ça, enfin, qu'est introduite la question de la référence. | So, it's like that, finally, that the question of reference is introduced. |
| La référence est qualifiée de référence au rapport sexuel. | The reference is qualified by reference to the sexual relationship. |
| C'est tuant, hein ?, de vous raconter ça comme ça, en si peu de temps, mais enfin je veux essayer de franchir, de couper, de tailler, pour... vous montrer la visée de ce dont il s'agit | It's killing, isn't it? To tell you that, like that, in such a short time, but I want to try to clear, to cut, to shape in order... to show you the aim of what is in question. |
| La référence, c'est tout un monde, vous comprenez : parce que la référence, ça ne veut pas dire la signification. | The reference, it's a whole world, you see: because the reference does not mean signification. |
| ... Référence, c'est le terme qu'on emploie à propos de ce dont je n'ai même pas fait la moindre référence, c'est le cas de le dire, à ce qu'on appelle, à ce qu'on distingue en linguistique sous le terme de signifiant. | ...Reference, it's the term one employs apropos of that which I have not even made the slightest reference, that's the word for it, to what one calls, to what one distinguishes in linguistics under the term of signifier. |
| Le signifiant, ça a des effets, ça s'appelle le signifié. | The signifier has effects; that is called the signified. |
| C'est à ça que ça sert apparemment : à signifier. | That's what it is used for apparently: to signify. |
| Mais c'est pas ça, justement : le signifié est de l'ordre de ce que nous avons appelé, dans la parole, la dimension du jouir. | But it's not that, precisely: the signified is of the order of what we have called, in speech, the dimension of enjoying. |
| Et, pour que ça serve à quelque chose, il faut qu'il y ait quelque part quelque chose à quoi ça se réfère. | And, in order for it to be useful for something, it's necessary that there be somewhere something to which it refers. |
| Ce par quoi le langage, comme on dit, ne connote pas seulement, mais dénote, pour désigner quelque chose... quelque chose de réel, pierre à quoi je me cogne. | That by which language, as one says, does not only connote, but denotes, in order to designate something... something real, a stone against which I bump. |
| Est-ce que, au niveau de la jouissance, de la jouissance sexuelle, la référence c'est ce à quoi ça sert, la dite jouissance, c'est-à-dire, justement, au rapport sexuel ? | At the level of <i>jouissance</i> , of sexual <i>jouissance</i> , is reference that for which it is useful, the said <i>jouissance</i> , that is to say, precisely, for the sexual relationship? |
| Qu'est-ce que je désigne par rapport sexuel ? | What do I designate by sexual relationship? |
| Qu'est-ce que Freud désigne par rapport sexuel ? | What does Freud designate by sexual relationship? |
| Parce que, après tout, si on se donne un peu de (72)peine pour le lire... il faut évidemment se donner un peu de peine pour s'apercevoir qu'il dit déjà tout ce que je dis, il n'avait pas de peine pour ça... parce qu'il parlait de la même expérience. | Because, after all, if one takes a little (72) trouble to read him... one has to take a little trouble, obviously, to realize that he is already saying everything that I say, he didn't have any trouble with that... because he started from the same experience. |
| Alors, que veut dire le mot « rapport sexuel », là | So, what does the term "sexual relationship" |

LA PSYCHANALYSE DANS SA RÉFÉRENCE AU RAPPORT SEXUEL/PSYCHOANALYSIS IN ITS REFERENCE TO THE SEXUAL RELATIONSHIP

| | |
|--|--|
| où je l'avance ? | mean, there where I am putting it forward? |
| Bon, il y a d'abord l'usage commun, courant : quand vous baisez, vous appelez ça, en général, un rapport sexuel. | So, there is first of all the current, common usage: when you fuck you call that, generally, a sexual relationship. |
| Seulement, ça c'est justement trancher la question : il n'est pas clair que ce qu'on appelle couramment rapport sexuel, ça veuille dire que ça soit en rien du tout sexuel. [8] | Except, that is precisely to cut across the question: it is not clear that what one currently calls a sexual relationship, that means that it is no way sexual. [8] |
| Si la parole c'est de la jouissance – c'est de la jouissance qui a un certain rapport avec la jouissance sexuelle – il y a une chose que par contre nous montre fort bien l'expérience analytique : c'est que la jouissance sexuelle, c'est rare que ça établisse un rapport | If speech is <i>jouissance</i> – it's <i>jouissance</i> which has a certain relationship with sexual <i>jouissance</i> – there is a thing that on the contrary analytical experience shows us quite well: it's that sexual <i>jouissance</i> rarely establishes a relationship. |
| Il n'y aurait pas tant de gens qui viendraient nous voir pour nous parler très précisément de ce rapport qui justement n'existe pas. | There would not be so many people coming to see us to talk precisely about this relationship which of course does not exist. |
| Au niveau... au niveau des hautes aspirations du cœur, au niveau de ce qui se jaspine, au niveau justement de ce qui surgit comme exigence d'un accord auquel ne contreviendrait pas la parole, s'il y a une chose qui n'est pas claire, que l'expérience analytique révèle, c'est que – quoi qu'il en soit chez les animaux qui sont, soi-disant, soi-disant, soi-disant... c'est des histoires, enfin, dont on ne peut même pas savoir de quel lobe du cerveau du biologiste cette idée de tropisme a pu sortir... une nostalgie... – qu'avec madame ça ne se passe pas comme ça, que c'est pas le tropisme qui la dirige, ni elle ni lui. | At the level... at the level of the high aspirations of the heart, at the level of what is chatted about, at the level precisely of that which surges up as a demand for an agreement which would not be contravened by speech, if there is one thing which is not clear, that the analytical experience reveals, it's that – whatever is the case with animals who are so-called, so-called, so-called... there are stories about which one cannot even know from which lobe of the biologist's brain that idea of tropism could have come... a nostalgia... - that with the missus (<i>madame</i>) it doesn't happen that way, that it's not tropism which directs her, neither her nor him. |
| Alors, pour l'animal, ça doit tourner rond. | So, for the animal that must work. |
| En effet, ça a l'air de marcher... les saumons montent très très loin dans les fleuves, et tout ça pour faire l'amour, n'est-ce pas. C'est captivant, hein ? | In effect, that seems to work... salmon climb very very far in rivers, and all that to make love, don't they? It's captivating, no? |
| Qu'est-ce que ça serait bien si c'était comme ça chez les hommes. | What on earth would it be like if it were like that for men. |
| Le tropisme, c'est pas évident. Je dirais même plus : ce que j'avance, c'est que l'être parlant se [...] fort de l'expérience analytique. | Tropism is not obvious. I would say even more: what I am advancing is that the speaking being [...] from the analytical experience. |
| L'être parlant se distingue... se distingue de ceci : c'est qu'il y a quelque chose qui se dérobe le plus, c'est ce rapport qu'il y aurait quelque part, existant, (73) fondamental, et qui serait nommable, et qui définirait le rapport sexuel. | The speaking being distinguishes himself... distinguishes himself in this: it's that there is something which slips away the most, it's the relationship that there would be somewhere, existing, (73) fundamental, and which could be named and which would define the sexual |

LA PSYCHANALYSE DANS SA RÉFÉRENCE AU RAPPORT SEXUEL/PSYCHOANALYSIS IN ITS REFERENCE TO THE SEXUAL RELATIONSHIP

| | |
|--|--|
| | relationship. |
| Qu'est-ce que l'analyse nous montre, enfin, qu'est-ce qui en fait le texte, qu'est-ce qui en fait les discussions, les problèmes, enfin le... ce sur quoi s'étendent les analystes quand ils ont quelque chose à dire... ce qui est rare ? | What does analysis show us , then, what makes its text, what makes its discussion, problems, finally the ... that on which analysts go on at length when they have something to say... which is rare? |
| C'est que, justement, s'il y a rapport, c'est de cet ordre d'ambigu qui peut faire – je n'en dis pas plus pour aujourd'hui – qui peut faire, disons, toutes les erreurs. | It's that, precisely, if there is a relationship, it is of that order of the ambiguous which can make – I won't say any more about it today – which can make, let's say, all the errors. |
| À savoir, que même là où il est mâle – avançons les mots, enfin, tels que ce sont les mots qui conviennent – celui qui, plus ou moins précisément peut se désigner, chromosomiquement enfin, comme un mâle, c'est justement dans sa fonction de mâle qu'il s'identifie le plus au sujet. | Namely, that even there where he is a male – let's put forth the words which are suitable – the one who, more or less precisely may designate himself, chromosomally then, as a male, it's precisely in his function as male that he identifies himself the most with the subject. |
| Je dis sujet, ici, parce que c'est en tant que le sujet se détermine du fait du langage, qu'il s'identifie au sujet qui... du versant opposé et inversement, qu'est-ce... d'où est partie toute l'expérience analytique sinon... sinon de cette hystérique dont j'ai dit, le plus freudiennement du monde, qu'elle fait l'homme... | I say subject here because it is as much as the subject determines himself from the fact of language, that he identifies himself with the subject who... from the opposite side and inversely, which... from where does all analytical experience start if not... of not from that hysteric about whom I have said, in the most Freudian way in the world, that [the hysteric] makes the man... |
| Cette sorte d'ambiguïté – qui est dans l'assiette même de ces positions qui se définissent comme ça, massivement, grossièrement comme, dans l'humanité, constituant les deux parts, les deux partenaires – cette ambiguïté qui est, justement, ce sur quoi joue toute l'expérience analytique, ne permet pas d'en écrire le rapport d'une façon qui satisfasse à ce qu'il en est du terme de rapport, du terme de relation, pour peu qu'il soit élaboré. | That kind of ambiguity – which is central even to those positions which are defined like that, massively, roughly as, in humanity, constituting both parts, both partners – that ambiguity which is precisely that on which plays the whole of analytical experience, does not allow us to write its relationship in a way which might satisfy what the term "relationship" means, the term "relation" means, for as little as it may be elaborated. |
| Élaboré jusqu'à un certain niveau de logique, qui spécifie, comme distincts, comme deux, les termes entre lesquels se situe la relation. | Elaborated up to a certain level of logic, which specifies as distinct, as two, the terms between which the relation is situated. |
| Il est certain qu'ici, vous le sentez je pense, je m'avance au niveau... dans le fil... dans le droit fil de ce qui peut s'élaborer d'un usage scientifique du langage. L'usage scientifique du langage repose sur ceci : que ses effets sont poursuivis jusqu'à la pointe où, à proprement parler, il s'agit de quelque chose qui, sans le langage, ne serait nulle part au monde, à savoir : l'écrit. | It is certain that here, you can feel it I think, I am advancing to the level... in line... in the direct line of what may be elaborated in a scientific use of language. The scientific use of language rests on this: that its effects are pursued to the point where, properly speaking, it is a question of something which, without language, would be nowhere in the world, namely: the written. |
| Ce qui ne s'écrit pas mathématiquement, ceci peut toujours, quant au statut propre de ce qui en est de ce qui s'exprime dans le langage, être mis en | That which is not written mathematically, this may always, as to the proper status of what is in question when expressed in language, be put in |

LA PSYCHANALYSE DANS SA RÉFÉRENCE AU RAPPORT SEXUEL/PSYCHOANALYSIS IN ITS REFERENCE TO THE SEXUAL RELATIONSHIP

| | |
|---|---|
| suspens. | suspense. |
| Que rien au niveau d'un être qui est sujet – (74)c'est-à-dire conséquence de son habitation dans le langage – que rien ne puisse s'assurer de l'écrit... d'un écrit tel qu'il définisse et distingue le rapport : voilà ce que j'avance comme, non pas hypothèse, mais conséquence, mais suite, mais ligne dans quoi nous sommes conduits par l'expérience elle même. [9] | That nothing at the level of a being who is subject – (74) that is to say a consequence of his living in a language – that nothing can be assured of the written... of a writing such that it defines and distinguishes the relationship: that is what I am putting forward as, not a hypothesis, but a consequence, a follow-up, a line in which we are led by the experience itself. [9] |
| Il n'y a pas de rapport inscriptible qui puisse se formuler, s'instituer du fait de tout ce qui peut se dire au niveau de cet être, dont vous voyez que ce n'est pas pour rien qu'en hésitant à l'appeler l'homme, je ne le situe que dans ce rapport – lui sûr et certain rapport de jouissance qu'il a à l'endroit du langage. | There is no inscriptible relationship which may be formulated, be instituted from the fact of everything which can be said at the level of this being, about whom you can see that it is not for nothing that in hesitating to call him man, I situate him only in this relationship – he a sure and certain relationship of <i>jouissance</i> that he has with respect to language. |
| Toute sa jouissance en est littéralement commandée. | All his <i>jouissance</i> is literally commanded from there. |
| Cet être, cet être parlant, c'est en tant qu'il y a cette chose que seul le langage permet, et qui s'appelle la demande, avec toute l'ambiguïté qui en ressort quant à ce que j'ai cru aussi pouvoir en distinguer du désir. | This being, this speaking being, it's as much as there is that thing that only language allows, and which is called the demand, with all the ambiguity which stems from that as to what I also believe I can distinguish desire from it [demand]. |
| Que tout chez lui soit infléchi, tordu, de par cette habitation dans le langage, et qu'on puisse aller jusqu'à dire que de tout ce qui se dit, rien, semble-t-il, au moins jusqu'à présent, ne peut se situer d'un écrit... ce quelque chose par où cet acte de parole, qui est aussi acte de jouissance, aboutirait à un réel où se serrerait ce qu'il en est radicalement du rapport entre un pôle et l'autre de ce qui assurément, chez lui comme chez tout animal, se situe biologiquement. | That everything in him is inflected, twisted, by this living in language, and that may go as far as to say that about everything which is said nothing, is seems, at least up to the present, may be situated from a writing.. this something through which this act of speech, which is also an act of <i>jouissance</i> , would end up in a real where would be squeezed together what is radically at stake in the relationship between one pole and the other of what is assuredly, in him as in every animal, situated biologically. |
| C'est là... c'est là, semble-t-il, dans l'état actuel de notre discours, du discours analytique, ce qui ressort, et aussi bien explique que, de ce qui est jouissance, tout chez l'être parlant soit dévié. | It's there... it's there, it seems, in the present state of our discourse, of the analytical discourse, what comes out, and as well explains that, in what concerns <i>jouissance</i> , everything in the speaking being is deviated. |
| Dévié au sens que toutes ces variétés de jouissances, qui se centrent si bien sur la jouissance sexuelle, c'est justement en tant que la jouissance sexuelle est en quelque sorte détachée du rapport : et c'est bien ce que montre toute l'expérience analytique... Nulle part avant, n'est montée, dans un énoncé de discours, la référence | Deviated in the sense that all those varieties of <i>jouissance</i> , which are centred so well on sexual <i>jouissance</i> , it is precisely in as much as sexual <i>jouissance</i> is in some way detached from the relationship: and it is indeed that which all analytical experience shows... Nowhere before has arisen in a discourse statement the reference to |

LA PSYCHANALYSE DANS SA RÉFÉRENCE AU RAPPORT SEXUEL/PSYCHOANALYSIS IN ITS REFERENCE TO THE SEXUAL RELATIONSHIP

| | |
|--|--|
| <p>au phallus, si ce n'est dans des lieux qui se distinguaient du mystère, si ce n'est qu'au niveau de la religion qu'avant le discours analytique a pu se produire ce qui distingue la jouissance sexuelle du rapport qu'elle commande.</p> | <p>the phallus, except in some places which were distinguished from mystery, except on the level of religion that before analytical discourse was able to produce that which distinguishes sexual <i>jouissance</i> from the relationship which it commands.</p> |
| <p>C'est là... c'est là où se situe le nerf par où il peut se concevoir quelque chose. De quoi ?</p> | <p>It's there... it's there where is situated the nerve through which something may be conceived. Of what?</p> |
| <p>Est-ce qu'il y a là, enfin, si je puis dire, une nouvelle ontologie ? une de ces petites histoires, enfin, comme (75) celle dont nous régale un peu la tradition religieuse : c'est à savoir... une fois de plus on trouve l'homme, là, au point... au point-clef, au point d'illumination...</p> | <p>Is there, if I may say, a new ontology? One of those little stories, well, like (75) that with which traditional religion regales us: namely... once again we find man, there at the point... at the key-point of illumination...</p> |
| <p>Quand on fera des cours de philosophie... on résumera mon enseignement, on dira : « Ce que Lacan énonce est ceci, n'est-ce pas, il dit ceci, c'est que... c'est que dans l'échelle... l'échelle animale – cette fameuse échelle évolutive, vous savez, qui va toujours se perfectionnant, celle qui nous promet le superman à la suite... : une belle connerie, ça, oui, bon... – là, il est arrivé cette chose, qui, crac, hein ! : plus de rapport sexuel ! »</p> | <p>When philosophy courses will be given... my teaching will be summed up, people will say: "What Lacan states is this, doesn't he, he says this, it's that... it's that on the scale... the animal scale – that infamous evaluative scale, you know, which is always being perfected, the one which promises us superman at the end...: a fine piece of nonsense that, yes, fine... -- there, that thing happened which, all of a sudden, eh! : no more sexual relationship!"</p> |
| <p>Ce qui veut dire la même chose – parce que naturellement les philosophes sont pas idiots – ce qui veut dire la même chose que l'origine du langage.</p> | <p>Which means the same thing – because naturally philosophers are not idiots – which mean the same thing as the origin of language?</p> |
| <p>Un être parlant n'a pas de rapport sexuel !</p> | <p>A speaking being has no sexual relationship!</p> |
| <p>Je vous dis comment on énoncera le truc théorique, enfin, que j'aurais, soi-disant, avancé.</p> | <p>I'm telling you how they will announce the theoretical thingamabob that I will have, so-called, advanced.</p> |
| <p>C'est très marrant, parce qu'on retrouvera la totalité du monde, là.</p> | <p>It's very funny, because they will find again the totality of the world, there.</p> |
| <p>On pénètre dans le réel par quel biais, par quel biais, par quelle béance ? et puis, il est certain que... j'ai du [dû] dire de temps en temps deux ou trois trucs qui permettent de faire des erreurs d'interprétation, n'est-ce pas... qui feraient croire, que... que j'y crois, enfin, que je crois tout d'un coup...</p> | <p>One is penetrating into the real by which bias, by which bias, by which gap? And then it is certain that... I must have from time to time said two or three thingamabobs which allow people to make errors in interpretation, mustn't I... which would make people believe that... that I believe, then, that I believe all of a sudden...</p> |
| <p>[...]</p> | <p>[...]</p> |
| <p>[Il discorso si interrompe per il cambio del nastro]</p> | <p>[The speech is interrupted by the change of tape]</p> |
| <p>S'il y a quelque part quelque chose qui permet, dans la constitution même du langage, à la pointe des mathématiques et de la physique</p> | <p>If there is somewhere something which allows in the constitution even of language, at the junction of mathematics and mathematized physics, an</p> |

LA PSYCHANALYSE DANS SA RÉFÉRENCE AU RAPPORT SEXUEL/PSYCHOANALYSIS IN ITS REFERENCE TO THE SEXUAL RELATIONSHIP

| | |
|---|---|
| mathématisée, d'avoir un accès au réel – si je puis dire entre guillemets, n'est-ce pas, vous n'imaginez pas là que c'est mon vocabulaire : « au vrai réel » – c'est à cause de ce sacré langage. Le sacré langage, ça tient, hein ? | access to the real – if I may say, in quotation marks, you can't imagine that it's my vocabulary: "to the true real" – it's because of this damned language. Damned language, that works, eh? |
| Parce qu'il y a des êtres qui, quand ils baisent, ne savent pas ce qu'ils font. | Because there are beings who, when they fuck, do not know what they are doing. |
| Vous voyez, c'est la première fois que le mot savoir vient. [10] | You see, it's the first time that the word "know" comes along. [10] |
| On expliquera ça comme ça, dans les livres de philosophie, et naturellement ce sera aussi farfelu, enfin, que je ne sais pas quoi, que les trucs de Talète ou d'Anaximène. | They will explain that, like that, in books of philosophy, and naturally it will be just as fanciful, well, as I don't know what, as the thingamabobs of Thales or Anaximander. |
| Seulement, il y a quand même quelque chose qui est autre, qui existe, qui est le discours analytique. | Except, there is all the same something which is different, which exists, which is analytical discourse. |
| (76)Le discours analytique, c'est pas une théorie. | (76) Analytical discourse is not a theory. |
| C'est pour ça que ce que je viens de vous avancer, là, c'est pas une conception du monde. | It's for that reason that what I have just put forward for you is not a conception of the world. |
| Ce que je viens de vous avancer, c'est ce qui résulte d'une certaine pratique. | What I have just put forward for you is that which results from a certain practice. |
| Quand je dis qu'il n'y a pas de rapport sexuel, ça se réfère quand même à ceci : c'est que vous sachiez, enfin, que dans l'analyse il n'y a pas de travaux pratiques, sur le plan des rapports sexuels tout au moins... | When I say that there is no sexual relationship, that refers all the same to this: it's so that you know that in analysis there are no practical works, on the plane of sexual relationships at least... |
| C'est quand même assez frappant que depuis le temps que les analystes parlent de la sexualité, il ne soit pas sorti, enfin, la moindre petite perversion nouvelle, par exemple... Ça aurait pu être amusant, hein ?, d'en inventer une, qui serait du cru des analystes... ou des analysants. | It's all the same quite striking that since the time that analysts have been talking about sexuality, there has not come to light the slightest little new perversion, for example... That would have been amusing, eh? To invent one, which would have come straight from the analysts... or the analysands. |
| Il n'y a pas non plus le moindre progrès quant au savoir faire. Il y a tout de même eu dans les temps des choses qui sont sorties, [...] dans des livres auxquels personne ne comprend rien, dans le genre du Kama Soutra, ou autres livres, ou la tradition des Tantras tibétains... | Nor has there been the slightest progress in terms of know-how. There have been all the same over time some things will have come to light [...] in books in which no-one understands anything, in the likes of the Kama Sutra, or other books, or the tradition of the Tibetan Tantras... |
| Il semble bien que là il s'agisse de choses où il s'agissait d'une voie, d'un savoir, d'une manière de s'y prendre. | It seems that there it is a question of things where it was a question of a way, a knowledge, a manner of going about things. |
| C'est très curieux, hein ?, que tout ce qui était savoir dans le passé, contrairement au nôtre, ça ait été toujours de l'ordre du secret... | It's very curious, eh? That everything that was knowledge in the past, unlike our own, has always been of the order of a secret... |
| Voilà comment c'était le savoir jusqu'à... le seul | That's what knowledge was like until... the only |

LA PSYCHANALYSE DANS SA RÉFÉRENCE AU RAPPORT SEXUEL/PSYCHOANALYSIS IN ITS REFERENCE TO THE SEXUAL RELATIONSHIP

| | |
|---|---|
| savoir, d'ailleurs, qui doit être probablement, véritablement un savoir. | knowledge moreover, which must be probably, truly a knowledge. |
| Parce que nos élucubrations mathématiques sur le sujet de... enfin, de tout ce que vous voudrez... de l'espace-temps dont tout à l'heure, de la théorie des contacts, et de quelques autres, des positrons, mésons, neutrons... | Because our mathematical lucubrations on the subject of... well of anything you like... of space-time which I mentioned just now, of contact theory, and of some others, of positrons, mesons, neutrons... |
| c'est un peu drôle, quand on y regarde de près, à quel point... à quel point c'est immaîtrisable, à quel point, justement, l'opération langagière, là, éclate : elle ne se prête plus du tout aux subsistances de l'être. | It's a little funny, when you look at it closely, to what extent... to what extent it cannot be mastered, to what extent, precisely, the language operation, there explodes: it does not lend itself any more to the subsistence's of being. |
| Il s'agit de quelque chose qui s'institue d'une expérience... d'une expérience qui... qui va peut-être disparaître, ou s'éteindre, mais je n'y crois pas. | It is a question of something which is instituted from an experience... from an experience which... which is going perhaps to disappear, or fade away, but I don't think so. |
| Il y a une voie, là, il y a une voie, une voie d'où, à proprement parler, certaines vérités vont apparaître, des vérités qui sont évidemment, comme toute vérité, de (77)nature plutôt décevante. | There is a way, there, there is a way, a way from which, properly speaking, certain truths are going to appear, truths which are obviously, like every truth, of (77) a rather deceiving nature. |
| Il n'est pas vain que ce lien, ce lien de l'inconscient, c'est-à-dire du règne du langage, aille, dans ses conséquences, dans ses conséquences scientifiques, plus loin qu'on ne peut l'attendre. | It is not in vain that this link, this link of the unconscious, that is to say of the reign of language, is going, in its consequences, in its scientific consequences further than one may expect. |
| Ça ne nous promet pas beaucoup plus, enfin... que ce qui depuis toujours a servi de mirage aux élucubrations parlées – c'est-à-dire la sagesse. | That does not promise us much more, well... than that which has always served as a mirage for spoken lucubrations – that is to say wisdom. |
| Mais je crois important... je crois important... parce que, justement, il y a une corrélation du style... du style de ce qui résulte... de notre plongée, de notre immersion, dans ce qu'on appelle une civilisation – il y a une corrélation entre l'âge, appelons-le capitaliste, et l'extension de ce discours analytique. Et le progrès qui en résulte est certainement d'un autre ordre que celui de la connaissance : il est de celui de ce que j'appellerais la rigueur logique. | But I think it important... I think it important... because, precisely, there is a correlation of style... of the style which results... from our plunge, from our immersion in what is called a civilization – there is a correlation between the age, let's call it capitalist, and the extension of this analytical discourse. And the progress which results from it is certainly of an order different from that of ordinary knowledge: it is of the one that I would call logical rigour. |
| On va voir, n'est-ce pas, les psychanalystes se multiplier. Après tout, c'est pas plus mal, enfin, cette rupture qui va se produire par rapport à ce qu'on peut appeler la vieille tradition des détenteurs de secret, des détenteurs de savoir, de ceux qui sont auprès des princes avec [11] une thériaque, avec quelque chose qui écarte les mots, | We are going to see, aren't we, psychoanalysts multiply. After all, it's not worse, say that rupture which will take place with regard to what one may call the old tradition of the holders of secrets, the holders of knowledge, of those who are at the side of the princes with [11] a theriac*, with something which puts words to one side, of the only people |

LA PSYCHANALYSE DANS SA RÉFÉRENCE AU RAPPORT SEXUEL/PSYCHOANALYSIS IN ITS REFERENCE TO THE SEXUAL RELATIONSHIP

| | |
|---|---|
| <p>enfin, des seuls gens qu'il vaille la peine qu'on les soigne, c'est-à-dire : les princes.</p> | <p>who are worth curing, that is to say: the princes. *TN: Galen's universal remedy</p> |
| <p>Quelque chose d'autre, un certain nombre d'aperçus sur ce qu'il en est de la jouissance – parce que ce n'est pas le rapport sexuel, la jouissance sexuelle... c'est quelque chose d'autre... Il y a une chose, quand même, qu'on n'a pas encore bien aperçu, c'est... c'est ce qu'il en est de la jouissance de la femme, avec tout ce qu'elle comporte de retentissement, très précisément dans son rapport avec l'ensemble du discours social.</p> | <p>Something different, a certain number of insights on what is at stake in <i>jouissance</i> – because it is not the sexual relationship, sexual <i>jouissance</i>... it's something different... There is a thing, all the same, that has not yet been clearly perceived, it's... it's what is at stake in the woman's <i>jouissance</i>, with everything that it involves of repercussions, very precisely in its relationship to the whole of social discourse.</p> |
| <p>C'est là-dessus que je veux terminer aujourd'hui, parce qu'il faut simplement que ça termine... Je ne sais pas du tout quelle heure il est. Je vous demande pardon si je vous ai retenus trop longtemps.</p> | <p>That's the point on which I want to end today, because it simply has to end... I don't know at all what time it is. Please excuse me if I have kept you back too long.</p> |